

# Winston Churchill

David Cameron



John Kennedy



经典演讲教你学英语

经典演讲助你练口才



David Cameron

## SPEECH AND ELOQUENCE

|中英对照|

Ronald Reagan

Hillary Clinton

# 演讲与口才

## 全球最经典名人演讲

21篇精选演讲+中英对照+背景介绍+原声光盘

英语阅读和学习的最佳范本

Martin Luther King

David Cameron

Nelson Mandela

### George Bush

Winston C



陈显英 编

Franklin Roosevelt

### Abraham Lincoln

Winston Churchill

Patrick Henry

King Edward VIII

Barack Obama

Robert Kennedy

Martin Luther King

Winston Churchill

Ronald Reagan

### Franklin Roosevelt

Patrick Henry

### Douglas MacArthur

Hillary Clinton

### Winston Church

Thomas Jefferson

# Barack Obama

David C

David Cameron

David Cameron

Julia Gillard

Ronald Reo

### Hillary Clinton

King Edward VIII

Hillary C

David Cameron

### Abraham Linco

Patrick Henry

George Bush

### Julia Gillard

Barack Obama

Martin Luther King

### John Kennedy

Robert Kennedy

### Hillary Clinton

Franklin Roosevelt

Patrick Henry

Ronald Reagan



人民邮电出版社  
POSTS & TELECOM PRESS

Patrick Henry

Barack Obama

# Franklin Rooseve

· 014035967

H319.4:Z  
08  
V2

演讲与口才

# 全球最经典名人演讲

(中英对照)

陈显英 编



人民邮电出版社



北航

C1723183

H319.4:Z

08

V2

P

图书在版编目(CIP)数据

演讲与口才:全球最经典名人演讲 / 陈显英编. —  
北京:人民邮电出版社,2014.4  
ISBN 978-7-115-34590-5

I. ①演… II. ①陈… III. ①演讲-世界-选集  
IV. ①I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 019491 号

内 容 提 要

本书收录了两百多年来、全球知名政治人物的 21 篇演讲。这些政治人物包括托马斯·杰斐逊、亚伯拉罕·林肯、富兰克林·罗斯福、温斯顿·丘吉尔、马丁·路德·金、纳尔逊·曼德拉、贝拉克·奥巴马等。他们围绕个人、民族、国家等主题,在重大事件和关键时刻,阐述自己的政治观点和人文主义关怀,激励人类不断争取自由、民主、和平、发展。全书采取中英对照的方式,除演讲正文外,还包括背景介绍、图片和原声光盘。

本书适合想提高自身口才与英语能力的人阅读。

---

◆ 编 陈显英  
责任编辑 姜 珊  
责任印制 杨林杰

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路 11 号  
邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn  
网址 <http://www.ptpress.com.cn>  
北京盛源印刷有限公司印刷

◆ 开本: 700 × 1000 1/16

印张: 15.75

2014 年 4 月第 1 版

字数: 300 千字

2014 年 4 月北京第 1 次印刷

---

定 价: 35.00 元 (配光盘)

读者服务热线: (010) 81055656 印装质量热线: (010) 81055316

反盗版热线: (010) 81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第 0021 号

# 前言

## Preface

良好的口才是成功沟通的利器，而演讲则是获得这种利器的最佳方法之一。演讲是一门独特的艺术，好的演讲具有一种大气磅礴、神采飞扬的气势美；好的演讲具有一种获得共鸣、振奋人心的内容美。

然而，“冰冻三尺，非一日之寒。”要想具有良好的口才，需要经过勤学苦练，而且还需讲究演讲方法，不断地进行巧练。对于英语学习者来说，要想练就好口才、说得一口流利的英语，聆听并模仿经典英语演讲是一个既便捷又有效的方法。正是基于此，我们策划了这套“演讲与口才”丛书，包括三个分册：《演讲与口才：全球最励志名校演讲》、《演讲与口才：全球最经典名人演讲》、《演讲与口才：全球最振奋精英演讲》，收录了共计 60 余篇颇负盛名的精彩英语演讲。

这些演讲既有经过岁月沉淀，已经成为传世名篇的经典之作，像亚伯拉罕·林肯 1863 年的《葛底斯堡演讲》、马丁·路德·金 1963 年的《我有一个梦想》；也有各界名人反映最新社会动态的演讲，像谷歌总裁埃里克·施密特 2012 年在波士顿大学的毕业典礼演讲、美国总统贝拉克·奥巴马 2013 年在美国海军学院的毕业典礼演讲。

这些演讲所涉及的著名人物既有各国政坛的风云人物——美国历届总统、英国首相、民权领袖；也有全球各界知名人

物——企业领导、演艺明星、传媒人士。这些演讲风格各异，但都具有较高的思想性和艺术性，是经典英语演讲的代表性篇章。

丛书的特点如下。

### 1. 可作为英语学习的辅助书籍

丛书所选文章均脍炙人口，堪称人类语言文字之杰作。本套丛书采用中英对照的方式，双页码排英文、单页码排中文，左右对照，读者可以边欣赏语言文字之美，边学习英语，从而提高自己的英语水平。

### 2. 可作为演讲技巧指南

优秀的演讲不仅在于演讲者的雄辩之势，而且在于文字和语言的美感。本书所选篇章有的铿锵有力，有的低回婉转；有的引经据典，有的简洁明快，对于提高演讲技巧大有裨益。此外，本书还配有原声光盘，能让读者更加直观、便捷地聆听，并且模仿这些经典之声。

### 3. 可作为思想励志读物

伟大的人物既是个人的，又是时代的。丛书选取的演讲融入了伟人们的思想、奋斗历程及对后辈的期望和鼓励；除了演讲正文外，本书还安排了背景知识介绍、关键点注解等，方便读者了解当时的背景；篇篇振聋发聩，给人鼓励、催人奋进。

通过阅读这些伟大的演讲，倾听这些不朽的声音，大家既可领略演讲者各具风格的卓越辩才，又可学习、锻炼英语听说技巧，提高英语水平，还可以了解相关的背景知识、学习历史常识，开阔视野，何乐而不为呢？

## 《演讲与口才：全球最经典名人演讲》 编读互动信息卡

亲爱的读者：

感谢您购买本书。只要您以以下三种方式之一成为普华公司的会员，即可免费获得普华每月新书信息快递，在线订购图书或向我们邮购图书时可获得免付图书邮寄费的优惠：①详细填写本卡并以传真（复印有效）或邮寄返回给我们；②登录普华公司官网注册成普华会员；③关注微博：@普华文化（新浪微博）。会员单笔定购金额满300元，可免费获赠普华当月新书一本。

### 哪些因素促使您购买本书（可多选）

- |                                   |                               |                            |
|-----------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| <input type="radio"/> 本书摆放在书店显著位置 | <input type="radio"/> 封面推荐    | <input type="radio"/> 书名   |
| <input type="radio"/> 作者及出版社      | <input type="radio"/> 封面设计及版式 | <input type="radio"/> 媒体书评 |
| <input type="radio"/> 前言          | <input type="radio"/> 内容      | <input type="radio"/> 价格   |
| <input type="radio"/> 其他（         |                               | ）                          |

### 您最近三个月购买的其他经济管理类图书有

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. 《                    》 | 2. 《                    》 |
| 3. 《                    》 | 4. 《                    》 |

### 您还希望我们提供的服务有

- |            |                             |
|------------|-----------------------------|
| 1. 作者讲座或培训 | 2. 附赠光盘                     |
| 3. 新书信息    | 4. 其他（                    ） |

### 请附阁下资料，便于我们向您提供图书信息

姓 名	联系电话	职 务
电子邮箱	工作单位	
地 址		

地 址：北京市丰台区成寿寺路11号邮电出版大厦1108室  
北京普华文化发展有限公司（100164）

传 真：010-81055644

读者热线：010-81055656

编辑邮箱：jiangshan@puhuabook.com

投稿邮箱：tougao@puhuabook.com，或请登录普华官网“作者投稿专区”。

投稿热线：010-81055643

购书电话：010-81055656      淘宝店网址：<http://shop60686916.taobao.com>

媒体及活动联系电话：010-81055656      邮件地址：[hanjuan@puhuabook.com](mailto:hanjuan@puhuabook.com)

普华官网：<http://www.puhuabook.com.cn>

博 客：<http://blog.sina.com.cn/u/1812635437>

新浪微博：@普华文化（关注微博，免费订阅普华每月新书信息速递）

# 目 录

*Contents*

## Chapter One Give Me Liberty or Give Me Death (excerpt) / 1

### 第一章 不自由，毋宁死（节选）

——Patrick Henry, Mar 23, 1775

——帕特里克·亨利，1775年3月23日

## Chapter Two The Declaration of Independence / 9

### 第二章 《独立宣言》

——Thomas Jefferson, July 4, 1776

——托马斯·杰斐逊，1776年7月4日

## Chapter Three Unite as One Unity / 19

### 第三章 同心同德地团结起来

——Thomas Jefferson, March 4, 1801

——托马斯·杰斐逊，1801年3月4日

## Chapter Four Fighting for the Union / 31

### 第四章 为联邦统一而战

——Abraham Lincoln, March 4, 1861

——亚伯拉罕·林肯，1861年3月4日

## Chapter Five The Gettysburg Address / 51

### 第五章 葛底斯堡演讲

——Abraham Lincoln, November 19, 1863

——亚伯拉罕·林肯，1863年11月19日

Chapter Six The Only Thing We Have to Fear is Fear Itself / 55

第六章 我们唯一应该害怕的是害怕本身

——Franklin Roosevelt, March 4, 1933

——富兰克林·罗斯福, 1933年3月4日

Chapter Seven The Abdication of King Edward VIII / 67

第七章 爱德华八世的退位宣言

——King Edward VIII, December 11, 1936

——爱德华八世, 1936年12月11日

Chapter Eight Blood, Sweat and Tears / 73

第八章 热血、汗水和眼泪

——Winston Churchill, May 13, 1940

——温斯顿·丘吉尔, 1940年5月13日

Chapter Nine The Four Freedoms / 79

第九章 四大自由

——Franklin Roosevelt, January 6, 1941

——富兰克林·罗斯福, 1941年1月6日

Chapter Ten Duty, Honor, Country / 99

第十章 责任、荣誉、国家

——Douglas MacArthur, May 12, 1962

——道格拉斯·麦克阿瑟, 1962年5月12日

Chapter Eleven Assure the Success of Liberty / 113

第十一章 誓死捍卫自由的胜利

——John F. Kennedy, January 20, 1961

——约翰·F. 肯尼迪, 1961年1月20日

Chapter Twelve I Have A Dream / 123

第十二章 我有一个梦想

——Martin Luther King, August 28, 1963

——马丁·路德·金, 1963年8月28日





Chapter Thirteen I've Been to the Mountaintop / 135

第十三章 我已达至山顶

——Martin Luther King, April 3, 1968

——马丁·路德·金, 1968年4月3日

Chapter Fourteen Remarks on the Assassination of Martin Luther King / 159

第十四章 在马丁·路德·金遇刺后的演讲

——Robert F. Kennedy, April 4, 1968

——罗伯特·肯尼迪, 1968年4月4日

Chapter Fifteen First Inaugural Address of Ronald Reagan / 165

第十五章 里根总统第一次就职演说

——Ronald Reagan, January 20, 1981

——罗纳德·里根, 1981年1月20日

Chapter Sixteen Let Freedom Reign (excerpt) / 181

第十六章 让自由战胜一切 (节选)

——Nelson Mandela, May 10, 1994

——纳尔逊·曼德拉, 1994年5月10日

Chapter Seventeen Address to the Nation on the Terrorist Attacks 9/11/189

第十七章 “9·11恐怖袭击事件”当晚布什总统在白宫向全国发表电视讲话

——George W. Bush, September 11, 2001

——乔治·W. 布什, 2001年9月11日

Chapter Eighteen The Audacity of Hope / 195

第十八章 无畏的希望

——Barack Hussein Obama, July 27, 2004

——贝拉克·侯赛因·奥巴马, 2004年7月27日

Chapter Nineteen I'm going to keep on going / 209

第十九章 我将继续前行

——Hillary Clinton, June 7, 2008

——希拉里·克林顿，2008年6月7日

Chapter Twenty Freedom, fairness, and responsibility / 227

第二十章 自由、公平和责任

——David Cameron, May 11, 2010

——戴维·卡梅伦，2010年5月11日

Chapter Twenty-one I may delight, I may disappoint, but I'll be  
working hard / 233

第二十一章 不管高兴还是失望，我将全心全意为人民服务

——Julia Eileen Gillard, June 24, 2010

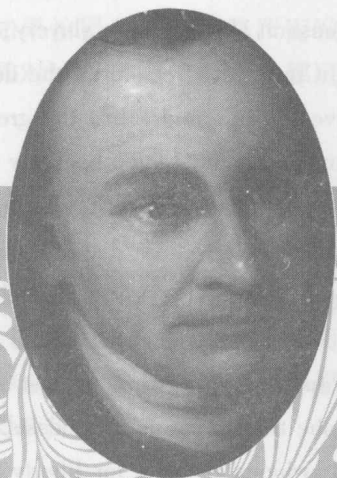
——朱莉娅·吉拉德，2010年6月24日

## Chapter One Give Me Liberty or Give Me Death(excerpt)

### 第一章 不自由，毋宁死（节选）

Patrick Henry, Mar 23, 1775  
帕特里克·亨利, 1775年3月23日

帕特里克·亨利 (1736.5.29—1799.6.6)，是一位演讲家和政治家，他领导了18世纪70年代发生在美国弗吉尼亚州的独立运动。1774年3月23日，他在弗吉尼亚州议会上发表了这篇《不自由，毋宁死》的演讲。本书收录的是其节选文章。这篇脍炙人口的演说在美国革命文献史上占有特殊地位。其时，北美殖民地正面临历史性抉择——要么拿起武器，争取独立；要么妥协让步，甘受奴役。亨利以敏锐的政治家眼光、饱满的爱国激情，以铁的事实驳斥了主和派的种种谬误，阐述了武装斗争的必要性和可能性。从此，“不自由，毋宁死”的口号激励了千百万北美人为自由独立而战。



*Mr.* President:

No man thinks more highly than I do of the patriotism, as well as abilities, of the very worthy gentlemen who have just addressed the House. But different men often see the same subject in different lights; and, therefore, I hope it will not be thought disrespectful to those gentlemen if, entertaining as I do opinions of a character very opposite to theirs, I shall speak forth my sentiments freely and without reserve. This is no time for ceremony. The questing before the House is one of awful moments to this country. For my own part, I consider it as nothing less than a question of freedom or slavery; and in proportion to the magnitude of the subject ought to be the freedom of the debate. It is only in this way that we can hope to arrive at truth, and fulfill the great responsibility which we hold to God and our country. Should I keep back my opinions at such a time, through fear of giving offense, I should consider myself as guilty of treason towards my country and of an act of disloyalty toward the Majesty of Heaven, which I revere above all earthly kings.

Mr. President, it is natural to man to indulge in the illusions of hope. We are apt to shut our eyes against a painful truth, and listen to the song of that siren till she transforms us into beasts. Is this the part of wise men, engaged in a great and arduous struggle for liberty? Are we disposed to be of the number of those who, having eyes, see not, and, having ears, hear not, the things which so nearly concern their temporal salvation? For my part, whatever anguish of spirit it may cost, I am willing to know the whole truth; to know the worst, and to provide for it.

主席先生：

没有人比我更钦佩刚刚在会议上发言的先生们的爱国精神与见识才能。但是，人们常常从不同的角度来观察同一事物。因此，尽管我的观点与他们的截然不同，我还是要毫无顾忌、毫无保留地讲出自己的观点，并希望不要因此而被认为是对这些先生们的不敬。此时不是讲客气话的时候，摆在各位代表面前的是国家存亡的大问题，我认为，这是关系到享受自由还是蒙受奴役的大问题。鉴于它事关重大，我们的辩论应该允许各抒己见。只有这样，我们才有可能搞清事物的真相，才有可能不辱于上帝和祖国所赋予我们的伟大使命。在这种时刻，如果怕冒犯各位的尊严而缄口不语，那么我认为这就是自己对祖国的背叛和对比世界上任何国君都更为神圣的上帝的不忠。

主席先生，沉湎于希望的幻觉是人的天性。我们有闭目不愿正视痛苦现实的倾向；有倾听女海妖的感人歌声的倾向，可那是能将人化为禽兽的感人歌声。这难道是在这场为获得自由而从事的艰苦卓绝的斗争中，一个聪明人所应持的态度吗？难道我们愿意对是否蒙受奴役的大问题视而不见、充耳不闻吗？就我个人而论，无论在精神上承受何种痛苦，我都愿意知道真理，知道最坏的情况，并为之做好一切准备。



I have but one lamp by which my feet are guided, and that is the lamp of experience. I know of no way of judging of the future but by the past. And judging by the past, I wish to know what there has been in the conduct of the British ministry for the last ten years to justify those hopes with which gentlemen have been pleased to solace themselves and the House. Is it that insidious smile with which our petition has been lately received? Trust it not, sir; it will prove a snare to your feet. Suffer not yourselves to be betrayed with a kiss. Ask yourselves how this gracious reception of our petition comports with those warlike preparations which cover our waters and darken our land. Are fleets and armies necessary to a work of love and reconciliation? Have we shown ourselves so unwilling to be reconciled that force must be called in to win back our love? Let us not deceive ourselves, sir. These are the implements of war and subjugation; the last arguments to which king resort.

I ask gentlemen, sir, what means this martial array, if its purpose be not to force us to submission? Can gentlemen assign any other possible motive for it? Has Great Britain any enemy, in this quarter of the world, to call for all this accumulation of navies and armies? No, sir, she has none. They are meant for us; they can be meant for no other. They are sent over to bind and rivet upon us those chains which the British ministries have been so long forging. And what have we to oppose to them? Shall we try argument? Sir, we have been trying that for the last ten years. Have we anything new to offer upon the subject? Nothing. We have held the subject up in every light of which it is capable; but it has been all in vain. Shall we resort to entreaty and humble supplication? What terms shall we find which have not been already exhausted? Let us not, I beseech you, sir, deceive ourselves. Sir, we have done everything that could be done to avert the storm which is now coming on. We have petitioned; we have remonstrated; we have supplicated; we have prostrated ourselves before the throne, and have implored its interposition to arrest the tyrannical hands of the ministry and Parliament. Our petitions have been slighted; our remonstrance's have produced additional violence and insult; our supplications have been disregarded; and we have been spurned, with contempt, from the foot of the throne! In vain, after these things, may we indulge the fond hope of peace and reconciliation? There is no longer any room for hope.

我只有一盏指路明灯，那就是经验之灯，除了以往的经验以外，我不知道还有什么更好的方法来判断未来。而要以过去的经验为依据，我希望知道，10年来英国政府的所作所为中有哪一点足以证明这里有先生们用以欣然安慰自己及各位代表的和平希望呢？难道就是最近接受我们请愿时所流露出的阴险微笑吗？不要相信它，先生们，那是在您脚下挖的陷阱。不要让人家的亲吻把您给出卖了。请诸位自问，接受我们请愿时的和善微笑与这如此大规模的海陆战争准备是否相称。难道舰艇和军队是对我们的爱护和战争调停的必要手段吗？难道为了解决争端，赢得自己的爱而诉诸武力，我们就应该表现出如此的不情愿吗？我们不要自己欺骗自己了，先生们，这些都是战争和征服的工具，是国君采取的最后争执手段。

主席先生，我要向主张和解的先生们请教，这些战争部署究竟意味着什么？如果说其目的不在于迫使我们屈服的话，那么哪位先生能指出其动机所在？在我们这块土地上，还有哪些对手值得大不列颠征集如此规模的海陆军队？不，先生们，没有其他对手了。一切都是针对我们而来，而不是针对别人。英国政府如此长久地锻造出的锁链要来桎梏我们了，我们该何以抵抗？还要靠辩论吗？先生们，我们已经辩论10年了，可辩论出什么更好的抵御措施了吗？没有。我们已从各种角度考虑过了，但一切均是枉然。难道我们还要求救于哀告与祈求吗？难道我们还有什么更好的方法未被采用吗？无须寻找了，先生，我恳求您，千万不要自己欺骗自己了。我们已经做了应该做的一切，来阻止这场即将来临的战争风暴。我们请愿过了，我们抗议过了，我们哀求过了。我们也曾拜倒在英国国王的宝座下，恳求他出面干预，制裁国会和内阁中的残暴者。可我们的请愿受到了轻侮，我们的抗议招致了新的暴力，我们的哀求被人置之不理，我们被人轻蔑地一脚从御座前踢开了。事到如今，难道我们还要沉迷于虚无缥缈的和平希望与调解之中吗？希望已不存在！



If we wish to be free—if we mean to preserve inviolate those inestimable privileges for which we have been so long contending—if we mean not basely to abandon the noble struggle in which we have been so long engaged, and which we have pledged ourselves never to abandon until the glorious object of our contest shall be obtained—we must fight! I repeat it, sir, we must fight! An appeal to arms and to the God of hosts is all that is left us!

They tell us, sir that we are weak; unable to cope with so formidable an adversary. But when shall we be stronger? Will it be the next week, or the next year? Will it be when we are totally disarmed, and when a British guard shall be stationed in every house? Shall we gather strength by irresolution and inaction? Shall we acquire the means of effectual resistance by lying supinely on our backs and hugging the delusive phantom of hope, until our enemies shall have bound us hand and foot? Sir, we are not weak if we make a proper use of those means which the God of nature hath placed in our power. The millions of people, armed in the holy cause of liberty, and in such a country as that which we possess, are invincible by any force which our enemy can send against us. Besides, sir, we shall not fight our battles alone. There is a just God who presides over the destinies of nations, and who will raise up friends to fight our battles for us. The battle, sir, is not to the strong alone; it is to the vigilant, the active, the brave. Besides, sir, we have no election. If we were base enough to desire it, it is now too late to retire from the contest. There is no retreat but in submission and slavery! Our chains are forged! Their clanking may be heard on the plains of Boston! The war is inevitable—and let it come! I repeat it, sir, let it come.

It is in vain, sir, to extenuate the matter. Gentlemen may cry, Peace, Peace—but there is no peace. The war is actually begun! The next gale that sweeps from the north will bring to our ears the clash of resounding arms! Our brethren are already in the field! Why stand we here idle? What is it that gentlemen wish? What would they have? Is life so dear, or peace so sweet, as to be purchased at the price of chains and slavery? Forbid it, Almighty God! I know not what course others may take; but as for me, give me liberty or give me death!



假如我们想得到自由，并拯救我们为之长期奋斗的珍贵权力的话；假如我们不愿彻底放弃我们长期所从事的，曾经发誓不取得最后胜利而决不放弃的光荣斗争的话，那么，我们就必须战斗！我再重复一遍，必须战斗！我们的唯一出路只有诉诸武力，求助于战争之神。

他们说我们的力量太单薄了，不能与如此强大凶猛的敌人抗衡。但是，我们何时才能强大起来呢？是下周？还是明年？还是等到我们完全被缴械，家家户户都驻守着英国士兵的时候呢？难道我们就这样仰面高卧，紧抱着那虚无缥缈的和平幻觉不放，直到敌人把我们的手脚都束缚起来的时候，才能获得有效的防御手段吗？先生们，如果我们能妥善利用自然之神赐予我们的有利条件，我们就不弱小。如果我们 300 万人民在自己的国土上，为神圣的自由事业而武装起来，那么任何敌人都是无法战胜我们的。此外，先生们，我们并非孤军作战，主宰各民族命运的正义之神，会号召朋友们为我们而战。先生们，战争的胜负不仅仅取决于力量的强弱，胜利永远属于那些机警的、主动的、勇敢的人们。况且，我们已没有选择余地了。即使我们那样没有骨气，想退出这场战争，也为时晚矣！我们已毫无退路，除非甘愿受屈辱和奴役！囚禁我们的锁链已经铸就，波士顿草原上已经响起镣铐的叮当响声。战争已不可避免——那么就让它来吧！我再重复一遍，就让它来吧！

回避现实是毫无用处的。也许先生们会高喊：和平，和平！但和平根本不存在！实际上，战争已经打响，从北方刮来的大风都会将武器的铿锵回响送进我们的耳鼓。我们的同胞已身在疆场了，我们为什么还要站在这儿袖手旁观呢？先生们希望的是什么？想要达到什么目的？生命就那么可贵，和平就那么甜美，甚至不惜以戴锁链、受奴役的代价来换取吗？全能的上帝啊，阻止这一切吧！在这场斗争中，我不知道别人会如何行事，至于我，不自由，毋宁死！